

Série : Rire en français
Mes cadeaux d'anniversaire – Trouvez les différences

Marionnettiste, voix et vidéo : *Marie-Ève Fontaine*

Voix et bruitage : *Martial Tougas*

Scénario : *Janine Tougas*

Conseillère pour la fiche pédagogique : *Pauline Charrière*

Aperçu de l'histoire : *Une fillette raconte ses fêtes d'anniversaire de 5 à 12 ans. Chaque année, elle reçoit un différent animal en cadeau. Malheureusement, l'éléphant qu'elle a reçu à 5 ans fait peur aux autres animaux et mange tout son gâteau.*

Deux approches aux histoires de la série Rire en français

- Regarder d'abord *Mes cadeaux d'anniversaire* dans sa version originale. **Par après**, regarder *Mes cadeaux d'anniversaire – Trouvez les différences* pour repérer les variantes audio et visuelles dans cette version.
- Pour les élèves plus avancés – **commencer** avec la version *Mes cadeaux d'anniversaire – Trouvez les différences*. Les élèves cherchent les « erreurs » visuelles et audio dans l'histoire. Ensuite, vérifier les réponses en regardant la version originale *Mes cadeaux d'anniversaire*.

Mes cadeaux d'anniversaire – 10 différences (4 audio et 6 visuelles)

A : L'éléphant meugle comme une vache.

V : Un homard remplace le chat.

V : Le chien est devant une maison.

A : Le canard miaule.

V : Le caméléon remplace le mouton.

V : Le lama remplace le singe.

A : L'éléphant dit : « J'aime la pizza » (plutôt que « le gâteau »).

V : Une poutine remplace le gâteau.

V : Un monstre remplace la souris.

A : L'éléphant dit : « oh là là » en voyant la souris.

Agencez le bruit à l'animal

Dresser une liste des animaux et de leurs sons. Dessiner x nombre d'animaux sur une feuille de papier. Écrire ici et là les verbes qui décrivent le son de cet animal. En dyade, chaque joueur trace avec le doigt le trajet entre l'animal et son cri en disant : « Le chien (tracer du doigt jusqu'au verbe aboie) aboie. »

Exemples de sons d'animaux : Le chien aboie, le chat miaule, la poule caquette, le coq chante, le canard cancanne, la vache meugle, le mouton bêle, la souris couine, le loup hurle, la grenouille coasse, l'abeille bourdonne, le cheval hennit, le cochon grogne, l'éléphant barrit, le lion rugit, le pigeon roucoule, le hibou hulule.

Vrai ou faux

Dresser la liste des animaux et de leurs sons. Chaque élève choisit une illustration d'animal qu'il montre à la classe en posant la question : « Est-ce que le loup fait ce cri? » p.ex. Élève A montre l'image d'un loup et fait « Bê-ê-ê! » La classe répond : « Non, ça c'est un mouton. Le loup hurle. Aouou! » Élève B montre l'image d'un hibou et fait : « Ou-ou-ou! » La classe répond : « Oui, un hibou hulule. »

Qui veut ce cadeau?

Chaque élève dessine (ou découpe d'une revue) n'importe quel objet et le présente au groupe en le nommant. L'élève demande au groupe : « Qui veut (p.ex.) ce bonhomme de neige comme cadeau de fête? » Éléments de réponses possibles : Un enfant, un autre bonhomme de neige, une personne de la Floride, etc.

Series: Rire en français

Mes cadeaux d'anniversaire – Trouvez les différences
My Birthday Gifts – Find the differences

Puppeteer, voice and video : *Marie-Ève Fontaine*

Voice and sound effects: *Martial Tougas*

Script: *Janine Tougas*

Educational consultant: *Pauline Charrière*

Story Overview: *A little girl tells of her birthday parties from ages 5 to 12. Each year, she receives a different animal as a gift. Unfortunately, the elephant she received at age 5 scares the other animals and eats all her cake.*

The translations in this guide are for the teacher's information only.

Don't translate what you say to the students or ask them to translate what they say in French. To clarify your message, use gestures, intonation, facial expressions. If students only have to wait a few seconds to hear the English version, they won't be very motivated to listen and understand French.

Two approaches to the stories in the *Rire en français* series

- First, watch *Mes cadeaux d'anniversaire* in its original version. Then watch *Mes cadeaux d'anniversaire – Trouvez les différences* to identify the audio and visual variations in this version.
- For more advanced students, start with the *Mes cadeaux d'anniversaire – Trouvez les différences* version. Students look for visual and audio "mistakes" in the story. Then check answers by watching *Mes cadeaux d'anniversaire* in its original version.

Mes cadeaux d'anniversaire – 10 differences (4 audio and 6 visual)

A : L'éléphant meugle comme une vache.

A: The elephant moos like a cow.

V : Un homard remplace le chat.

V: A lobster replaces the cat.

V : Le chien est devant une maison.

V: The dog is in front of a house.

A : Le canard miaule.

A: The duck meows.

V : Le caméléon remplace le mouton.

V: The chameleon replaces the sheep.

V : Le lama remplace le singe.

V: The llama replaces the monkey.

A : L'éléphant dit : « J'aime la pizza » (plutôt que « le gâteau »).

A: The elephant says: "I like pizza" (instead of "cake").

V : Une poutine remplace le gâteau.

V: A poutine replaces the cake.

V : Un monstre remplace la souris.

V: A monster replaces the mouse.

A : L'éléphant dit : « oh là là » en voyant la souris.

A: The elephant says "oh là là" when he sees the mouse.

Agencer le son à l'animal

Match the Sound to the Animal

Make a list of animals and their sounds. E.g., le chien aboie (the dog barks), le chat miaule (the cat meows), la poule caquette (the hen cackles), le coq chante (the rooster crows), le canard cancale (the duck quacks), la vache meugle (the cow moos), le mouton bêle (the sheep bleats), la souris couine (the mouse squeaks), le loup hurle (the wolf howls), la grenouille coasse (the frog croaks), l'abeille bourdonne (the bee buzzes), le cheval hennit (the horse neighs), le cochon grogne (the pig grunts), l'éléphant barrit (the elephant barks), le lion rugit (the lion roars), le pigeon roucoule (the pigeon coos), le hibou hulule (the owl hoots).

Students draw x number of animals on a piece of paper. They write here and there the verbs that describe the sound of that animal. In dyads, each player traces with their finger the path from the animal to its sound, saying, "Le chien (trace with finger to the correct verb) aboie."

Vrai ou Faux

True or False

List the animals and their sounds. Each student chooses an animal picture and shows it to the class.

E.g., Student A asks the question, "Est-ce que le loup fait ce cri? (Does the wolf make this sound?)"

Student A says, "Bê-ê-ê!" Class responds, "Non, ça c'est un mouton. Le loup hurle. Aouou! "

Student B points to a picture of an owl and says, "Ou-ou-ou! " The class responds, "Oui, un hibou hulule."

Qui veut ce cadeau?

Who Wants this Gift?

Each student draws (or cuts out from a magazine) any object and presents it to the group by name.

E.g., student A asks the group, "Qui veut ce bonhomme de neige (this snowman) comme cadeau?"

Possible answers: a child, another snowman, a person from Florida, etc.